

**СПОРАЗУМ
О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
У ОБЛАСТИ ВОДА**

Влада Републике Србије и Влада Републике Турске (у даљем тексту: Стране),

у оквиру овог споразума о сарадњи (у даљем тексту: Споразум),

Изражавајући жељу да јачају пријатељске односе између српског и турског народа и унапређују сарадњу у области вода,

Препознајући да очување и развој водних ресурса налажу уску научну, техничку и технолошку сарадњу,

Узимајући у обзир користи и заједничке интересе који би проистекли из уже сарадње у области вода,

Договориле су се следеће:

Члан 1.

У циљу заштите, развоја и управљања водним ресурсима, Стране ће на основу својих националних закона сарађивати путем размене информација, искустава и технологија засноване на начелима равноправности, реципроцитета и обостране користи.

Члан 2.

Стране ће сарађивати у следећим областима:

- а) техничка подршка за постојеће објекте за водоснабдевање и потребе за новим објектима, и размена знања о новим технологијама за објекте водоснабдевања, посебно постројења за пречишћавање,
- б) техничка сарадња у области спречавања загађивања отпадним водама на нивоу слива и технологија пречишћавања отпадних вода,
- в) размена знања/искустава у областима услуга одржавања, управљања и преноса корисницима система за наводњавање и техничка сарадња у области слатководних рибњака,
- г) размена знања у области управљања водним ресурсима укључујући планирање коришћења воде из речних система,
- д) развој механизма за решавање проблема који настају током сушних периода,
- ђ) размена знања и искустава о проблематици модернизације постојећих система за наводњавање, одговарајућег коришћења вода у пољопривреди и управљања у пољопривреди, коришћења повратних вода од наводњавања,
- е) развој техника за коришћење земљишта уз виши степен очувања воде у тлу,
- ж) размена искустава и знања о утврђивању типова биљака отпорних на сушу и оних које троше мање воде, као и о производњи висококвалитетног семена,

- з) заједничке техничке студије о спречавању губитака воде за пиће и обезбеђењу здраве воде за пиће,
- и) сарадња са надлежним општинама,
- ј) размена искустава о функционисању брана,
- к) успостављање експертске мреже између две земље,
- л) експертска размена и студијска путовања између две земље,
- љ) научно-техничка сарадња у области одрживог управљања водама и технологија пречишћавања вода и отпадних вода,
- м) активности на едукацији о пројектовању и експлоатацији постројења за пречишћавање вода и отпадних вода,
- н) израда планова заштите и управљања водама/ речним сливом,
- њ) израда планова управљања ризиком од поплава и суша,
- о) праћење квалитета воде и управљање подацима о квалитету вода,
- п) утицај климатских промена на водне ресурсе.

Члан 3.

Стране ће сарађивати у областима из члана 2. овог споразума на следеће начине:

- а) размена научних и техничких података и докумената о истраживачким и развојним активностима у области вода,
- б) размена стручњака, истраживача, консултаната и особља,
- в) организација заједничких радионица, састанака, семинара, програма обуке и студијских путовања,
- г) припрема и реализација заједничких пројеката.

Члан 4.

У циљу обезбеђења ефикасног спровођења сарадње по овом споразуму, Стране ће образовати Заједничку комисију.

Свака Страна ће именовати националног координатора који ће бити одговоран за спровођење активности по овом споразуму, у року од три (3) месеца од дана ступања на снагу овог споразума. Национални координатор мора бити најмање начелник одељења.

Свака Страна ће обавестити једна другу о именовању националног координатора. Свака Страна може именовати заменика националног координатора у било које време, уз писмено обавештење другој Страни.

Национални координатори ће сарађивати како би припремили заједнички радни Програм који ће покривати активности набројане у члану 2. овог споразума.

Национални координатори ће ко-председавати састанцима Заједничке комисије који ће бити сазивани у било које време како би се дискутовало о активностима из члана 2. овог споразума и пратиће спровођење препорука Заједничке комисије.

Члан 5.

Стране ће, у складу са важећим националним законодавствима и међународним уговорима чије су потписнице, осигурати ефикасну заштиту права интелектуалне својине пренете или креиране у оквиру овог споразума.

За потребе овог споразума, интелектуална својина се дефинише као у члану 2. Конвенције о оснивању Светске организације за интелектуалну својину сачињене 14. јула 1967. године у Стокхолму.

Члан 6.

Трошкови настали спровођењем активности из овог споразума сносиће стране у складу са заједничким договором.

Члан 7.

Стране могу позвати државне и академске институције, приватне компаније и невладине организације да учествују у активностима сарадње предвиђене овим споразумом.

Члан 8.

Овај споразум може бити измењен у било које време на основу обостране писане сагласности Страна. Ове измене ће ступити на снагу по процедури утврђеној у члану 11. овог споразума.

Било какав спор који би могао проистећи у тумачењу или примени овог споразума Стране ће решити путем преговора.

Члан 9.

На основу заједничког писменог споразума, Стране се могу сагласити да размењују податке о овој сарадњи са трећим странама, у складу са њиховим националним законодавствима.

Члан 10.

Овај споразум неће бити тумачен тако да на било који начин утиче на постојећа права и обавезе Страна које проистичу из чланства у другим међународним уговорима.

Члан 11.

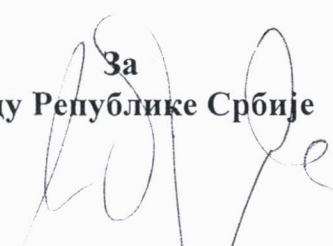
Овај споразум ступа на снагу даном пријема последње дипломатске ноте којом Стране обавештавају једна другу дипломатским каналима, о окончању унутрашњих правних процедура неопходних за ступање на снагу овог споразума.

Овај споразум ће важити једну (1) годину и аутоматски ће се продужавати на наредне једногодишње периоде, све док једна од Страна дипломатским путем не обавести другу Страну о својој намери да обустави примену овог споразума најкасније шест (6) месеци пре истека уговореног рока.

Раскид овог споразума неће утицати на пуноважност и трајање пројеката и активности који су договорени сходно овом споразуму и започети пре његовог раскида.

Потписано у Београду дана 10. октобра 2017. године, у по два истоветна примерка, сваки на српском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За
Владу Републике Србије


Бранислав Недимовић,
министар пољопривреде, шумарства
и водопривреде

За
Владу Републике Турске


проф. др. Veysel EROĞLU
министар шумарства и водопривреде

СПОРАЗУМ
О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
У ОБЛАСТИ ШУМАРСТВА

Влада Републике Србије и Влада Републике Турске (у даљем тексту: Стране);

У оквиру овог споразума о сарадњи (у даљем тексту: Споразум);

Изражавајући жељу да ојачају пријатељске односе између српског и турског народа и да побољшају сарадњу у области шумарства,

Препознајући да десертификација и контрола ерозије захтевају блиску научну, техничку и технолошку сарадњу,

Узимајући у обзир користи и заједничке интересе који ће настати услед ближе сарадње у области шумарства,

Са жељом да ојачају сарадњу у оквиру међународних мултилатералних договора и конвенција чије су обе земље чланице,

Договориле су се следеће:

Члан 1.

У циљу заштите природних ресурса, борбе против десертификације и суше, контроле ерозије, заштите и обнављања постојећих шума, Стране ће на основу својих националних закона сарађивати путем размене информација, искустава и технологија, а на бази једнакости, реципроцитета и обостране користи.

Члан 2.

Стране ће сарађивати у следећим областима:

- а) веб информациони систем о шумским пожарима,
- б) борба против шумских штеточина и инсеката,
- в) недрвни шумски производи,
- г) даљинска детекција и GIS,
- д) праћење шумских екосистема,
- ђ) технике производње садног материјала,
- е) заједничка сарадња између истраживачких институција двају земаља,

- ж) деградација земљишта,
- з) контрола ерозије,
- и) контрола бујица и поплава,
- ј) контрола лавина,
- к) интегрисано управљање воденим сливовима,
- л) агрошумарство,
- љ) шумарство,
- м) заштита и рехабилитација земљишта,
- н) производња семена и садног материјала,
- њ) модернизација расадника,
- о) управљање дивљачи,
- п) управљање ловством,
- р) конзервација и одрживо коришћење биодиверзитета,
- с) планирање заштићених подручја,
- т) екотуризам у заштићеним подручјима,
- ћ) припрема постројења за управљање мочварама,
- у) развој билатералне сарадње у области мочвара,
- ф) борба против дезертификације.

Члан 3.

Стране ће сарађивати у областима из члана 2. овог споразума на следеће начине:

- а) размена научних и техничких информација и докумената о истраживачким и развојним активностима у области шумарства,
- б) размена стручњака, истраживача, консултаната и особља,
- ц) организација заједничких радионица, састанака, семинара, програма обука и студијских путовања,
- д) припрема и реализација заједничких пројеката.

Члан 4.

У циљу обезбеђења ефикасног спровођења сарадње по овом споразуму, Стране ће образовати Заједничку комисију.

Свака Страна ће именовати националног координатора који ће бити одговоран за спровођење активности по овом споразуму, у року од три (3) месеца од дана ступања на снагу овог споразума. Национални координатор мора бити најмање начелник одељења.

Свака Страна ће обавестити једна другу о именовању националног координатора. Свака Страна може именовати заменика националног координатора у било које време, уз писмено обавештење другој Страни.

Национални координатори ће сарађивати како би припремили заједнички радни Програм који ће покривати активности набројане у члану 2. овог споразума.

Национални координатори ће ко-председавати састанцима Заједничке комисије који ће бити сазивани у било које време како би се дискутовало о активностима из члана 2. овог споразума и пратиће спровођење препорука Заједничке комисије.

Члан 5.

Стране ће, у складу са важећим националним законодавствима и међународним уговорима чије су потписнице, осигурати ефикасну заштиту права интелектуалне својине пренете или креиране у оквиру овог споразума.

За потребе овог споразума, интелектуална својина се дефинише као у члану 2. Конвенције о оснивању Светске организације за интелектуалну својину сачињене 14. јула 1967. године у Стокхолму.

Члан 6.

Трошкови настали спровођењем активности из овог споразума сносиће Стране у складу са заједничким договором.

Члан 7.

Стране могу позвати државне и академске институције, приватне компаније и невладине организације да учествују у активностима сарадње предвиђене овим споразумом.

Члан 8.

Овај споразум може бити измењен у било које време на основу обостране писане сагласности Страна. Ове измене ће ступити на снагу по процедури утврђеној у члану 11. овог споразума.

Било какав спор који би могао проистећи у тумачењу или примени овог споразума Стране ће решити путем преговора.

Члан 9.

На основу заједничког писменог споразума, Стране се могу сагласити да размењују податке о овој сарадњи са трећим странама, у складу са њиховим националним законодавствима.

Члан 10.

Овај споразум неће бити тумачен тако да на било који начин утиче на постојећа права и обавезе Страна које проистичу из чланства у другим међународним уговорима.

Члан 11.

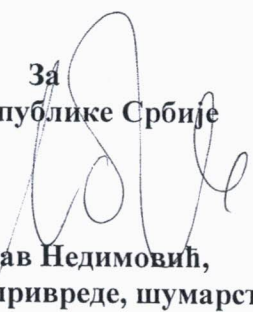
Овај споразум ступа на снагу даном пријема последње дипломатске ноте којом Стране обавештавају једна другу дипломатским каналима, о окончању унутрашњих правних процедура неопходних за ступање на снагу овог споразума.

Овај споразум ће важити једну (1) годину и аутоматски ће се продужавати на наредне једногодишње периоде, све док једна од Страна дипломатским путем не обавести другу Страну о својој намери да обустави примену овог споразума најкасније шест (6) месеци пре истека уговореног рока.

Раскид овог споразума неће утицати на пуноважност и трајање пројеката и активности који су договорени сходно овом споразуму и започети пре његовог раскида.

Потписано у Београду дана 10.10 2017. године, у по два истоветна примерка, сваки на српском, турском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За
Владу Републике Србије


Бранислав Недимовић,
министар пољопривреде, шумарства и
водопривреде

За
Владу Републике Турске


проф. др. Veyysel EROĞLU
министар шумарства и
водопривреде